

ANNÉE	Licence 3
PARCOURS	Majeure
SEMESTRE	Semestre 6
CODES & INTITULÉS	Unité 1 : Y4GEE6U1 Langue
	Élément : Y4GEE612 Traductions : Version & Thème
RESPONSABLE	Nathalie Pavec <nathalie.pavec@univ-fcomte.fr>
ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE	Traduction vers l'anglais (Thème) : Matthew Pires <mpires@univ-fcomte.fr> Traduction vers le français (Version) : Nathalie Pavec <nathalie.pavec@univ-fcomte.fr>

POINTS ECTS : 2

HORAIRE : CM : 0h ; TD : 12h ; Travail personnel : 60 h

Détails du module et Contenu des cours

Traduction littéraire, du français vers l'anglais (thème) et de l'anglais vers le français (version).

- TD version : 12h

- TD thème : 12h

N.B. : pour les étudiants Erasmus, un cours spécifique de traduction est prévu en L2 (Y4GEE312 et Y4GEE412 – voir TD Erasmus)

Compétences à acquérir et objectif des cours

- Compréhension fine du texte source et restitution dans la langue cible avec le maximum de justesse, de nuances et de fluidité.

- Réflexion sur le passage d'une langue à une autre, en prenant en compte la diversité des niveaux de langue, des types de discours, des procédés narratifs et stylistiques.

Conseils :

➔ **LISEZ** le plus possible, en anglais mais aussi EN FRANÇAIS.

➔ Et, au fil de vos lectures (pour les cours et pour le plaisir), **augmentez votre bagage de VOCABULAIRE** ! Pour cela, il ne suffit pas d'observer passivement les mots et tournures rencontrés, il faut les **enregistrer** : en les copiant sur **un carnet papier ou un fichier numérique sur**

votre ordinateur ou votre téléphone, avec un classement (alphabétique, thématique, registre de langue, source...) ou non, avec un équivalent français ou un synonyme, avec une phrase de contexte ou non... A vous de trouver la forme qui vous convient le mieux pour avoir toujours cet outil sous la main et pouvoir l'enrichir et le consulter à tout moment de la journée (et de la nuit ;-)

Bibliographie (Ouvrages disponibles à la BU)

DICTIONNAIRES UNILINGUES (anglais-anglais et français) :

- français: *Petit Robert*, OU *Le Trésor de la Langue Française (TLF)*: <http://atilf.atilf.fr/tlf.htm>
- anglais: *Merriam Webster online* (<http://www.merriam-webster.com/>), OU *Macmillan online dictionary* (<http://www.macmillandictionary.com/>, avec prononciation audio des mots), OU autre.

DICTIONNAIRE DES SYNONYMES / THESAURUS pour chaque langue:

- français: *Dictionnaire des Synonymes* Hachette ou Larousse ; OU en ligne <http://www.synonymes.com/>
- anglais: thesaurus sur les dictionnaires en ligne <http://www.merriam-webster.com/>, OU <http://www.macmillandictionary.com/>

GRAMMAIRE FRANÇAISE :

- BESCHERELLE, notamment les tomes "La grammaire pour tous", "La conjugaison", "L'orthographe", "Le dictionnaire des difficultés", Paris, Hatier.
- OU autre grammaire usuelle.
- THOMAS A., DE TORO M., *Dictionnaire des difficultés de la langue française*, Larousse, 2007.

GRAMMAIRE ANGLAISE : en plus de celle que vous utilisez en cours de grammaire, on peut citer :

- CHARTIER D., *De la grammaire pour traduire*, Toulouse, PU Mirail, 2006.
- MURPHY R., *English Grammar in Use*, 3rd ed., Oxford.

VOCABULAIRE : parmi tous les ouvrages disponibles à la BU, on peut citer :

- GRELLET F., *In so many words: 200 exercices pour mieux maîtriser le vocabulaire anglais : choisir le mot juste, associer les mots entre eux, maîtriser les expressions idiomatiques, déjouer les pièges*, Paris : Hachette Supérieur, 2009.
- McCARTHY M., O'DELL F., *English Vocabulary in Use – Advanced*. Cambridge U.P., 1994.
- J. REY, C. BOUSCAREN, *Le mot et l'idée 2* (OPHRYS)

MÉTHODOLOGIE ET PRATIQUE DE LA TRADUCTION :

- CHUQUET H., PAILLARD M., *Approche linguistique des problèmes de traduction*. Paris, Ophrys, 1989.
- GRELLET F., *The word against the word: Initiation à la version anglaise*, Hachette.
- GRELLET F., *Initiation au thème anglais*, Hachette.
- GALLIX F., *La traduction littéraire : textes anglais et français, XXe siècle*. Paris, Hachette sup.
- SZLAMOWICZ, Jean, *Outils pour Traduire, français-anglais: versions et thèmes traduits et commentés pour comprendre et s'exercer*. Paris: Ophrys, 2012.

Contrôle des connaissances

Rappels

La présence aux TD et la préparation du travail demandé sont obligatoires. En cas d'absence, il faut faire parvenir à votre enseignant.e un justificatif officiel (certificat médical, convocation à un examen...). L'appel est fait lors des TD et les notes du module ne sont pas prises en compte dans le calcul final s'il y a trois

absences injustifiées (ABI) au cours du semestre, ce qui entraîne l'obligation pour vous de passer les examens du module en session 2 (rattrapages de juin).

En cas d'absence à un examen, un justificatif doit être envoyé à l'enseignant.e dans un délai de 48h (certificat médical, convocation à un examen). Une absence justifiée (ABJ) donne droit à une note de 0 à l'élément constitutif, ce qui permet le calcul des notes du module. Sinon, vous êtes défaillant.e (DEF) pour l'ensemble du module, ce qui bloque la compensation entre les modules à l'intérieur du semestre. Les modules non validés peuvent être repassés en session 2 (rattrapages de juin).

Contrôle continu

- Mi-semestre : une épreuve de thème (1h) et une épreuve de version (1h) (aucun document autorisé).
- Fin de semestre : une épreuve de traduction comprenant un thème ET une version (2h).

Dispensés de contrôle continu (DCC)

Les étudiant.e.s en DCC passeront l'épreuve de CC de fin de semestre. Les convocations (avec date et horaire) seront envoyées par mail au moins 15 jours avant la date de l'épreuve.

Rattrapage (2^e session)

1 épreuve de traduction sans document comprenant un thème ET une version (2h).